

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА»

Кафедра теорії та практики перекладу

(найменування кафедри)

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ППН- 1.1.6.

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ (АНГЛІЙСЬКА)

(код і назва навчальної дисципліни)

4 курс

Освітня програма: **035.041 германські мови та літератури (переклад включно),**
перша – англійська

Спеціальність: **035 "Філологія"**

Галузь знань: **03 Гуманітарні науки**

Ступінь вищої освіти: **для здобувачів вищої освіти першого ступеня**
(бакалавр)

Затверджено на засіданні кафедри

(найменування кафедри)

Протокол №__ від _____ р.

м. Запоріжжя _____

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	<i>ППН- 1.1.6. " ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ (АНГЛІЙСЬКА) " 4 курс обов'язкова</i>
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>
Викладач	<i>Кузнєцова Ірина Володимирівна, к.філол.н., доцент</i>
Контактна інформація викладача	<i>76985589; 0969057643, kirina91919@gmail.com</i>
Час і місце проведення навчальної дисципліни	<i>Предметна аудиторія кафедри</i>
Обсяг дисципліни	<i>На вивчення навчальної дисципліни відводиться 255 годин(и) 8,5 кредита</i>
Консультації	<i>Згідно з графіком консультацій</i>
2. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни	
<i>Дисципліни, що передують вивченню – «Вступ до перекладознавства» - Способи перекладу, Лексичні та граматичні трансформації тощо; «Порівняльна лексикологія англійської та української мов» - Словниковий склад мови, Семантичні процеси, Лексико-семантичні групи тощо; «Порівняльна стилістика англійської та української мов» - Проблема стилю в лінгвістиці. Функціональні стилі та їх різновиди тощо; «Порівняльна граматики англійської та української мов» - Граматичні ознаки слів та словосполучень тощо, «Практичний курс основної іноземної (англійської) мови» - Типи зачинів для написання анотацій та рефератів тощо, «Загальне термінознавство» - Структурно-семантичні особливості терміна тощо.</i> <i>Компетентності: Здатність до системного мислення, аналізу та синтезу. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями. Здатність виявляти та вирішувати проблеми. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. Здатність спілкуватися іноземною та державною мовою як усно, так і письмово.</i> <i>Дисципліни для вивчення яких є обов'язковими знання, здобуті при вивченні цієї дисципліни: Загальне термінознавство та аналітико-синтетична обробка наукових текстів, Теорія перекладу, Текст та текстова комунікація, Редагування науково-технічної літератури</i>	
3. Характеристика навчальної дисципліни	
<i>Курс розраховано на вдосконалення підготовки здобувачів вищої освіти, зокрема висококваліфікованих перекладачів з англійської мови на рідну та навпаки. Зміст навчального матеріалу та організація навчального процесу спрямовано на забезпечення фахових компетентностей щодо практичного оволодіння термінами з різних галузей та розуміння процесів трансформації лексичних одиниць.</i> <i>Загальні компетентності: оволодіння вміннями та навичками, стратегіями перекладу фахових науково-технічних та науково-популярних текстів за тематикою;</i> <i>• формування навичок письмового перекладу науково-технічної, науково-популярної літератури з англійської мови на українську та навпаки;</i> <i>• вміння перекладати усно і з аркуша (без попередньої підготовки) з англійської на рідну і з рідної на англійську мови тексти науково-технічного характеру;</i> <i>• аналіз лексико-семантичних, граматичних та змішаних трансформацій, що застосовуються при перекладі фахових науково-технічних та науково-популярних текстів відповідної тематики;</i> <i>• реорганізуваня та семантично трансформування текстового матеріалу підчас змістової редукції при реферативному перекладі (перефразування, узагальнювання, абстрагування від зайвої інформації чи виключення її).</i> <i>Фахові компетентності: володіння лексичними, граматичними та жанрово-стилістичними й композиційними особливостями фахових науково-технічних та науково-популярних текстів галузі електротехніки, радіотехніки, електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики, медицини, економіки, необхідними для реалізації комунікативних інтенцій у відповідних сферах;</i> <i>• розвиток умінь і навичок перекладу оригінальних фахових текстів, здатності точно й адекватно розуміти текст;</i> <i>• знати близько 1000 лексичних одиниць (термінів та термінологічних словосполучень) у межах пройденої тематики;</i>	

- вміння аналізувати паралельні тексти за заданим алгоритмом та вибирати мовні засоби з урахуванням структурних, лексико-семантичних, фразеологічних і стилістичних особливостей текстів на мові оригіналу та перекладу.
Результати навчання: знати близько 1000 термінів та термінологічних одиниць в межах пройдених тем; - лексичні та граматичні особливості фахових науково-технічних та науково-популярних текстів галузі електротехніки, радіотехніки, електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики, медицини, економіки;
 - структурно-семантичні особливості фахових науково-технічних та науково-популярних текстів відповідної тематики;
 - жанрові, стилістичні та композиційні особливості фахових науково-технічних та науково-популярних текстів галузі електротехніки, радіотехніки, електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики, медицини, економіки;
 - лексико-семантичні, граматичні та змішані трансформації, що застосовуються при перекладі фахових науково-технічних та науково-популярних текстів відповідної тематики.
- уміти:
- володіти вміннями та навичками, стратегіями перекладу фахових науково-технічних та науково-популярних текстів за тематикою;
 - аналізувати паралельні тексти за заданим алгоритмом,
 - перекладати письмово з англійської мови на українську та російську наукові, технічні, науково-популярні і інші матеріали з періодичних видань,
 - передавати власні імена та географічні назви,
 - правильно перекладати іменники, дієслова та прикметники, утворені словоскладенням, інфінітивні конструкції, дієприкметникові та дієприкметникові звороти, поширене означення;
 - вибирати мовні засоби з урахуванням структурних, лексико-семантичних, фразеологічних і стилістичних особливостей текстів на мові оригіналу і перекладу

4. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови науко-технічної літератури (англійська)» є формування у студентів фахової компетенції перекладу англомовних, україномовних і російськомовних галузевих текстів.

5. Завдання вивчення дисципліни

- здійснення адекватного перекладу термінологічних одиниць вихідних галузевих текстів засобами цільової мови;
- відшукування та використання адекватних засобів передачі в тексті перекладу денотативної та експресивної функцій вихідних одиниць, реалій, а також фонові інформації, закодованої у вихідному тексті;
- оптимальним шляхом застосовування у перекладі фахових галузевих текстів лексичних, граматичних та змішаних перекладацьких трансформацій;
- виявлення структурно-семантичних розбіжностей фахових галузевих текстів різних стилів і жанрів;
- визначення жанрових, стилістичних та композиційних особливостей фахових галузевих текстів;
- здійснення усного та письмового перекладу фахових галузевих текстів цільовою мовою (англійською, українською, російською);
- анування та реферування вихідних галузевих текстів різноманітної жанрової спрямованості цільовою (англійською, українською, російською).

6. Зміст навчальної дисципліни

1. Переклад текстів галузі електротехніки, радіотехніки.
2. Переклад текстів медичної галузі та радіолокації.
3. Переклад текстів галузі електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики.
4. Переклад текстів економічної галузі.

7. План вивчення навчальної дисципліни

№ тижня	Назва теми	Форми організації навчання	Кількість годин
1.	Переклад, анування та реферування	Практичні заняття	60

	англомовних, україномовних, російськомовних текстів галузі електротехніки та радіотехніки		
2	Переклад, анотування та реферування англомовних, україномовних, російськомовних текстів медичної галузі та радіолокації	Практичні заняття ---	--- 64
3.	Переклад, анотування та реферування англомовних, україномовних, російськомовних текстів галузі електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики.	Практичні заняття	66
4	Переклад, анотування та реферування англомовних, україномовних, російськомовних текстів економічної галузі	Практичні заняття	67

8. Самостійна робота

Подається інформація щодо графіку самостійної роботи, який включає види СР, кількість годин на виконання, години консультативної допомоги та контрольні заходи

№ з/п	Назва теми	К-сть годин
1	<i>Введення та активізація 500 термінологічних одиниць при перекладі текстів за підтемами ядерна енергетика</i>	50 г
2	<i>Робота над засвоєнням граматичних труднощів перекладу галузевих текстів (способи перекладу часток).</i>	18 г
3	<i>Введення та активізація 500 лексичних одиниць за підтемами «Медицина» та «Економіка».</i>	50г
4	<i>Робота над засвоєнням граматичних особливостей формування англійського речення при перекладі з української мови (переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій to have/get smth.done , to have/get smb.do smth., трансформація метафоризації дієслова-присудка із застосуванням неживого агента-підмета англійського речення, заміна (віддієслівного) іменника на дієслівну форму; застосування трансформації номіналізації структури речення при перекладі та ін.). Робота над засвоєнням граматичних особливостей формування англійського речення при перекладі з української мови (особливості вживання форм числа іменників а англійському мовленні, заміна частин мови при перекладі, переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на «-ся», переклад дієприслівників недоконаного виду та відповідних дієприслівникових зворотів та ін..).</i>	20г
5	<i>Написання анотацій та рефератів.</i>	30г

Ітого 168 г

Рубіжний контроль: за весь період вивчення навчальної дисципліни студент має виконати 3 (три) модульних контрольних роботи (за окремим планом). Для студентів

денної форми навчання – підготовка індивідуальних письмових перекладів за темами змістовних модулів.. Для студентів заочної форми навчання – контрольна робота у 7,8 семестрі. Консультації протягом семестру за графіком узгодженим з деканатом та навчальним відділом.

9. Система та критерії оцінювання курсу

Для студентів денної форми навчання: усні та письмові опитування на практичних заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, іспити.

Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи, іспити.

Кожен рубіжний контроль передбачає два змістових модулі й оцінюється за 100-бальною шкалою.

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для <i>екзамену</i> , курсової практики	для <i>заліку</i>
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85 – 89	B	добре	
75 – 84	C		
70 – 74	D	задовільно	
60 – 69	E		
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1 – 34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

9. Політика курсу

Студент повинен виконувати переклади та реферативні роботи самостійно на основі обробленої наявної інформації, використовуючи пошукові здібності й навички аналізу, синтезу та опрацювання знайденої інформації. При написання рефератів, анотацій та рецензій іноземною та державною мовою повинен дотримуватись обов'язкових вимог до складання анотацій і рефератів з прочитаної оригінальної науково-технічної літератури. Коректно використовувати логіко-граматичні лексичні одиниці, мовні кліше, характерні для англійської науково-технічної літератури, виконати практичні завдання, тест, відповісти на контрольні питання для самоперевірки освоєного матеріалу. Реферат, анотація або рецензія не має містити ознак плагіату. У разі виявлення ознак плагіату ці документи не зараховуються й підлягають доопрацюванню.